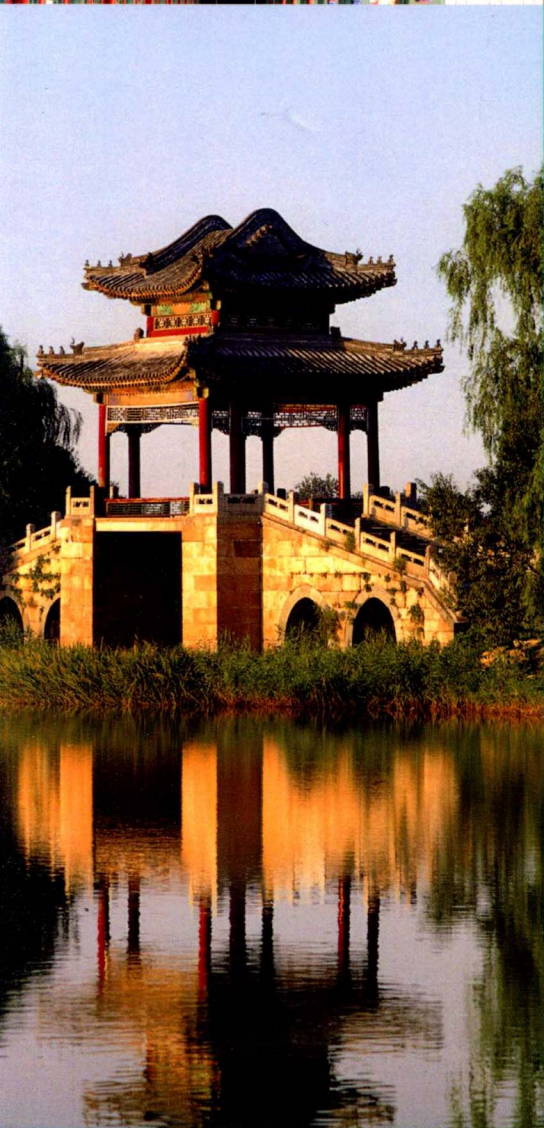




颐和园 THE SUMMER PALACE PALAIS D'ÉTÉ SOMMERPALAST САД ИХЭЮАНЬ


中 文 English Français Deutsch Русский

5 种语言文字：
中、英、法、德、俄

 中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

 CYPI PRESS



律师声明

北京市邦信阳律师事务所谢青律师代表中国青年出版社郑重声明：本书中文版权由中国青年出版社、中青雄狮数码传媒科技有限公司、中国青年出版社国际有限公司（CYPI）共同拥有，由中国青年出版社独家出版发行。未经版权所有人和中国青年出版社书面许可，任何组织机构、个人不得以任何形式擅自复制、改编或传播本书全部或部分内容。凡有侵权行为，必须承担法律责任。中国青年出版社将配合版权执法机关大力打击盗印、盗版等任何形式的侵权行为。敬请广大读者协助举报，对经查实的侵权案件给予举报人重奖。

短信防伪说明

本图书采用出版物短信防伪系统，读者购书后将封底标签上的涂层刮开，把密码（16位数字）发送短信至106695881280，即刻就能辨别所购图书真伪。移动、联通、小灵通发送短信以当地资费为准，接收短信免费。短信反盗版举报：编辑短信“JB，图书名称，出版社，购买地点”发送至10669588128。客服电话：010-58582300

侵权举报电话

全国“扫黄打非”工作小组办公室

010-65233456 65212870

<http://www.shdf.gov.cn>

中国青年出版社

010-59521012

E-mail: cypaw@cypmedia.com MSN: cyp_law@hotmail.com

《颐和园》工作人员名单

主 编：郭 光

策划编辑：陈婧莎

责任编辑：郭 光 陈婧莎

英文编辑：王 瑶 丁 洁

书籍设计：张宇海

摄 影：和 崑 优图佳视 全景图片库

撰 文：马丽云

英文翻译：Coral Yee

英文审校：Lee Perkins

法文翻译：贾 云

德文翻译：睢 聃

俄文翻译：焦悦梅

俄文审校：М.И.Винокурова

图书在版编目（CIP）数据

颐和园/中青雄狮编著. —北京：中国青年出版社，2011.10

ISBN 978-7-5153-0219-5

I. ①颐… II. ①中… III. ①颐和园—画册 IV. ①K928.73-64

中国版本图书馆CIP数据核字（2011）第187529号

主 编：郭 光

出版发行：中国青年出版社

地 址：北京市东四十二条21号

邮政编码：100708

销售电话：（010）59521221 （010）59521223

18910086819 18910086820

网 址：www.lion-media.com.cn

印 刷：北京华联印刷有限公司

开 本：635×965 1/8

印 张：16

版 次：2011年10月第1版

印 次：2011年10月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5153-0219-5

009500

“北京北大方正电子有限公司”

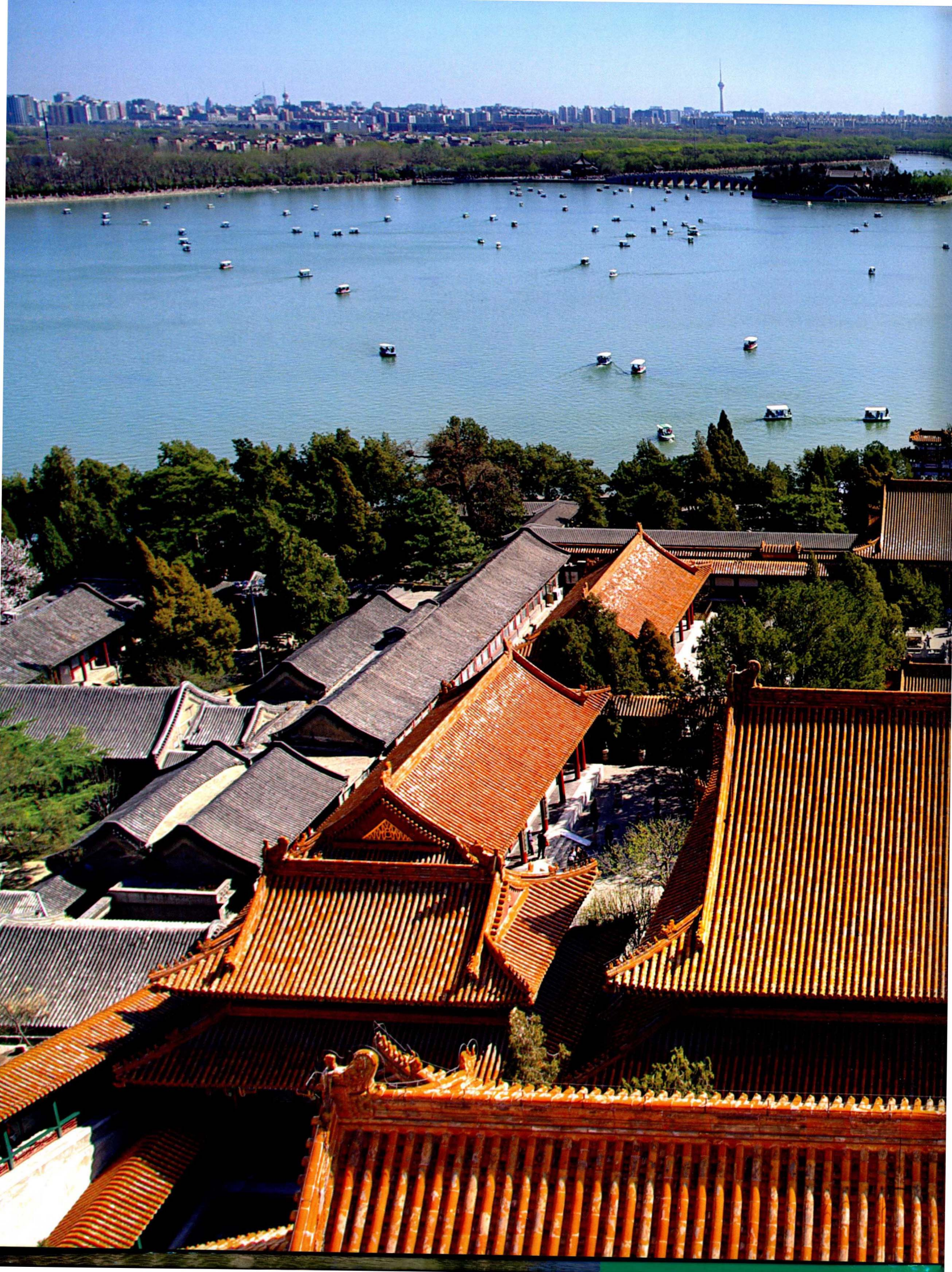
授权本书使用如下方正字体

方正兰亭系列 / 方正雅宋系列

颐和园 THE
SUMMER
 PALACE
PALAIS D'ÉTÉ
SOMMERPALAST
САД ИХЭЮАНЬ









目录

/ CONTENTS

/ SOMMAIRE

/ INHALT

/ СОДЕРЖАНИЕ

- 8 颐和园的缘起
Origin of Summer Palace
Origine du Palais d'Été
Der Ursprung des Sommerpalasts
Возникновение Сада Ихэюань

紫气东宫门
East Palace Gate with Purple Cloud
Porte du Palais avec des Nuages Pourpres
Violettes Gas um den Osteingang
Ворота Донгунмэнь - предвестники счастья

- 16 紫气东来
Purple Cloud Comes from East
Nuages Pourpres Viennent de l'Est
Violettes Gas kommt vom Osten
Небесное фиолетовое сияние приходит с востока

- 18 听政仁寿殿
Hall of Benevolence and Longevity
Salle de la Bienveillance et de la Longévité
Erster Hof, in dem man Hof halten konnte
Правление страной из Дворца Жэньшоудянь

- 24 寝居乐寿堂
Hall of Happiness in Longevity
Salle du Bonheur dans la Longévité
Halle der Fröhlichkeit und der Langlebigkeit
Дворец-опочивальня Лэшоутан

- 30 畅听德和园
Garden of Virtue and Harmony
Jardin de la Vertu et de l'Harmonie
De-He-Yuan, Garten der Tugendreichen Harmonie
Приносящее удовольствие слушание в Саду Дэхэюань

佛香万寿山
Longevity Hill
Colline de la Longévité Millénaire
Berg der Langlebigkeit volles buddhistischen Rauchs
Буддийский аромат на Горе Ваньшоушань

- 38 从排云门到智慧海
From Cloud-Dispelling Gate to Sea of Wisdom Temple
De la Porte des Nuages Chassés à la Mer de Sagesses
Vom Pai-Yun-Men-Tor zum Meer der Weisheit
От Ворот Пайюньмэнь до Храма Чжихуйхай

52 四大部洲与多宝琉璃塔
Four Great Regions and Glazed Tile Pagoda
of Many Treasures
Quatre Grandes Régions et Pagode Vernissée
des Nombreux Trésors
Vier Kontinentsbauten und Duo-Bao-Glasierter-Turm
Храм Сидабучжоу и Глазуванная пагода
Дуобаолюлита

58 市井之乐苏州街
Suzhou Street
Rue de Su Zhou
Freude am Marktplatz — Su-Zhou-Straße
Радость городского рынка на улице Сучжоузе

64 听鹧鸪画中游
Hall of Listening to Orioles
Grande Salle de l'Écoute des Lorient
Rauschen von dem Pirolengesang und Huazhongyou
Павильон Тинлигуань и Терема Хуачжонъю

68 谐趣园中园
Garden of Harmonious Pleasures
Jardin des Plaisirs Harmonieux
Xie-Qu-Yuan-Garten
Сад Сецююань в саду

灵境昆明湖
Kunming Lake
Lac Kunming
Kun-Ming-See (See der Gesunden Weisheit)
Священная среда Озера Куньминху

78 不系清晏舫
Clear and Peaceful Boat
Bateau Clair et Paisible
Qing-Yan-Marmorboot
Корабль Цинъяньфан без привязи

82 漫步丹青廊
Long Corridor
Long Corridor
auf dem Galerie-Korridor wandern
Прогулка на Галерее Данцинлан
(Прекрасная кисть)

86 借景玉泉山
Jade Spring Hills
Colline de la Fontaine de Jade
Yu-Quan-Berg
Использование пейзажа других мест на
Горе Юйцюаньшань

92 长虹卧凌波
Seventeen-Arch Bridge
Pont aux Dix-Sept Arches
Brücke über den See
Длинная радуга лежит над волнами

西堤江南景
West Causeway
Digue de l'Ouest
Westdeich
Южный пейзаж на Дамбе Сиди

106 西堤景致比苏堤
As Picturesque as Su Causeway
Aussi Pittoresque que la Digue Su
Westdeich
Пейзаж Дамбы Сиди можно сравнивать с
Дамбой Суди

116 堤上景明楼
Pavilion of Bright Scenery
Pavillon de la Gaité du Paysage
Jing-Ming-Pavillon auf dem Deich
Башня Цинминло на Дамбе Сиди

120 耕织图中景
Painting of Farming and Weaving Scenic Spot
Site au Paysage Rural Retraçant les Activités du
Labourage et du Tissage
Gemälde über landwirtschaftliches Bebauen und Weben
Пейзаж на картине Гэнчжиту

颐和园的缘起

Origin of Summer Palace

Origine du Palais d'Été

Der Ursprung des Sommerpalasts

Возникновение Сада Ихэюань

北京为六朝古都，西北部的郊野山水丰泽、清爽怡人，不但坐落着万寿山、香山、玉泉山，而且泉水穿林、湖泊罗布、农田肥美、远离市嚣。

乾隆十五年（1750年），在北京西郊瓮山及瓮山泊一带启动了一项修山治水的工程，紧接着一系列园林建筑在这里拔地而起。这项工程持续了近15年，其工期之长堪比紫禁城的营建。乾隆二十九年（1764年）末，一座美丽的园林——清漪园竣工。这座美丽的园林是乾隆皇帝为其母亲皇太后钮祜禄氏精心准备的一份寿礼。如今颐和园一山一湖、山湖相映的格局在清漪园时期就已形成，并且如今园中最宏大、最突出的建筑——佛香阁也在那时成形。清漪园时期的颐和园在“三山五园”（即：香山、玉泉山、万寿山、静宜园、静明园、圆明园、畅春园以及颐和园）中并不是最突出的，其附近在鼎盛时期占地5200余亩、有“万园之园”之称的圆明园更为统治者所重视。乾隆皇帝自己多居住于圆明园中，有时还在圆明园中处理政务。

清末，圆明园在八国联军的大火中被彻底烧毁，清漪园虽然也受到波及，但情况要好得多。于是，慈禧太后等将注意力转移到了对清漪园的修葺和扩建上来，希望将它打造成不亚于圆明园的致美园林，使自己能够在其中颐养天年。为此，不惜挪用海军军费，以至清王朝在甲午海战中失利。

光绪十四年（1888年），清漪园的重修计划在海军衙门大臣奕譞（光绪皇帝生父）的动议下，由慈禧太后批准启动，总设计师由雷廷昌担任。其围绕万寿山和昆明湖修建了一系列建筑，如在原大报恩延寿寺遗址上修建排云殿，在原天王殿遗址上修建排云门等，这一系列建筑前后修建了9年，它们与佛香阁形成一个具有系统性的建筑序列，成为万寿山乃至今天整座颐和园的标志和重心。因为慈禧太后酷爱京剧，所以园中还增建了大戏楼。大戏楼对面是颐乐殿，慈禧太后看戏时就端坐在颐乐殿中，由嫔妃们陪同。在重修园林的同时，还将许多稀罕物移至园中，如仁寿殿前巨大的、号称“峰虚五老”的太湖石。

重修后的清漪园正式更名为“颐和园”，“颐和”取休养消闲、与宇宙天地谐和之意。名义上退隐的慈禧长期居住其中，在此处理朝政并接见外国使节。较之清漪园时期，重修后的颐和园在政治功能和地位上都有了极大的提升。

颐和园是中国现存最大、最完整的皇家林苑，它代表了中国皇家园林艺术的最高成就。“道法自然”，“虽由人工，宛自天开”是中国园林艺术的最高准则，这在颐和园借远山为园中景、因地制宜的造园实践中得到了充分的体现。在平衡自然与人工之外，颐和园较之江南私家园林，更多了一份恢弘的气度。

As a time-honored capital city for six dynasties, Beijing, especially its northwestern suburbs, is blessed with favorable natural conditions with mountains and waters adding radiance to each other. In this area we can find the Longevity Hill, Fragrance Hill and Jade Spring Hill. Springs gurggle in the flourishing forests; lakes dot the vast land; fertile farmlands expand for miles, providing a haven from the noisy city. It might be well said that the northwestern suburbs in Beijing are an optimal choice to build gardens.

The fifteenth year of Emperor Qianlong's reign (1750) witnessed the initiation of a grand water control project, which took place on the Jar Hill and its neighboring waters in Beijing. Construction of a series of garden architecture ensued in this area. This project had lasted for fifteen years, no shorter than that for the Forbidden City. At the end of the twenty-ninth year (1764) of Emperor Qianlong's reign, a beautiful garden named the Garden of Clear Ripples was finished, which was intended to celebrate the birthday of Emperor Qianlong's mother. Today's Summer Palace is mainly dominated by one hill and one lake. The composition featuring a harmonized combination of hill and lake was already established in the days of Garden of Clear Ripples. The Tower of Buddhist Incense, the most prominent and grand building in the Summer Palace, was also built. Actually, the Garden of Clear Ripples was not the most outstanding among the five gardens. Its counterpart, the Garden of Perfect Clarity (also known as *Yuanmingyuan* or the Old Summer Palace), which occupied an area of 346 hectares in its heyday, was more favored by the Qing rulers who named it "the Garden of Gardens." After building the Garden of Clear Ripples for his mother, Emperor Qianlong still preferred to reside in the Garden of Perfect Clarity. Sometimes, he even stayed there to administrate the state affairs.

However, towards the end of the Qing Dynasty (1644-1911), the Garden of Perfect Clarity was torched to ashes by the Eight-Power Allied Forces. Though the Garden of Clear Ripples was also implicated, it was not completely destroyed. Therefore, the Qing rulers as represented by Empress Dowager Cixi started to re-orient their attention to the construction and expansion of the Garden of Clear Ripples, hoping to build it into a magnificent garden no less splendid than the Garden of Perfect Clarity, so that they could still entertain themselves there. Therefore, Cixi even diverted the funds originally earmarked for the Chinese Navy to build the Summer Palace, which later resulted in the defeat of the navy in the Sino-Japanese War in 1894.

In the fourteenth year during the reign of Emperor Guangxu (1888), the project to renovate the Garden of Clear Ripples was initiated at the advice of Yixuan (an official in the Navy Ministry and the biological father of Emperor Guangxu) and the approval of Empress Dowager Cixi, with Lei Tingchang serving as the chief designer. A sequence of constructions was built around the Longevity Hill and Kunming Lake, including the Cloud-Dispelling Hall built on the original site for Hall of the Great Buddha of the Temple of Immense Gratitude and Longevity, and the Cloud-Dispelling Gate on the site of the Hall of Heavenly King. It took nine years to construct the complex (including the hall and the gate). Together with the Tower of Buddhist Incense, they constitute a systematic architectural layout and have become the focal point and trademark of the Longevity Hill or even the entire Summer Palace. As a devoted fan for the Peking Opera, Cixi had also constructed the Great Stage measuring twenty-one meters in height. Located within the Garden of Virtue and Harmony, the Great Stage was constructed on the original site of Hall of Pleasant

Spring. Consisting of three stories, the stage was actually installed with a rich variety of devices, enabling the actors to jump out of the stage or make appearance from the ceiling. In addition, dramatic effects such as mists, clouds and rains could also be produced. Opposite to the Great Stage is the the Hall of Health and Happiness. Cixi would watch the opera in the hall in the company of other concubines. When reconstructing the garden, Cixi had also ordered to move some rare items into the garden, such as the enormous Taihu Lake Rock named "*Fengxu Wulao*" before the Hall of Benevolence and Longevity.

The renovated Garden of Clear Ripples was formally renamed "the Garden of Nurtured Harmony," indicating that this garden was intended for recreation and harmony among all the elements in the vast universe. It has another beautiful and romantic name, the Summer Palace, which stems from the Qing emperors' preference of spending the summer in this garden. Cixi who had claimed to resign from the political arena resided here, dealing with the state affairs and receiving foreign diplomats. In comparison with the former Garden of Clear Ripples, the Garden of Nurtured Harmony was upgraded in terms of political functions and status to a great extent after the renovation projects.

As an exemplification of the most glorious accomplishments of the Chinese imperial gardens, the Garden of Nurtured Harmony was the largest and best preserved imperial garden in China. "Respecting the Nature to the utmost extent" is an overriding principle in Chinese garden arts. This principle has been fully demonstrated in the construction of the Garden of Nurtured Harmony, which incorporates hills in the distance as part of the views in the garden, and takes full consideration of local conditions. Compared with the private gardens in South China, the Garden of Nurtured Harmony outstands with a sense of grandeur while celebrating a harmonized existence between nature and man-made elements.

Ancienne capitale des six dynasties, Pékin est bénie par des conditions favorables, en particulier dans sa banlieue nord-ouest, où les montagnes et les eaux ajoutent l'éclat les unes aux autres, offrant un climat agréable. Nous pouvons y trouver la Colline de la Longévité Millénaire (Wan Shou Shan), la Colline de l'Ouest (Xi Shan) et la Colline de la Fontaine de Jade (Yu Quan Shan). Les fontaines traversent les bois, les lacs parsèment le vaste territoire, les champs sont fertiles, offrant une vie éloignée des bruits urbains. On peut dire que la banlieue nord-ouest de Pékin est un choix optimal pour construire des jardins.

En quinzième année du règne de l'empereur Qianlong (1750), sur la Colline de Bocal (Weng Shan) et ses eaux limitrophes, a démarré un projet de construction grandiose et des jardins ont été construits plus tard à cette zone. Ce projet a duré quinze ans, presque aussi long que celui de la Cité Interdite. A la fin du vingt-neuvième année du règne de l'empereur Qianlong (1764), un jardin magnifique, le Jardin des Vagues Claires, a vu le jour, destiné à célébrer l'anniversaire de la mère de l'empereur. Le Palais d'Été d'aujourd'hui est dominé par une colline et un lac. Leur combinaison harmonieuse s'est été composée pendant les jours du Jardin des Vagues Claires. De plus, le bâtiment le plus grand et le plus proéminent du Palais d'Été date aussi de cette période-là. En fait, Le Palais d'Été n'était pas le plus remarquable parmi les « cinq jardins ». Son homologue, le Jardin de la Clarté Parfaite (Yuanming Yuan), qui a dépassé 346 hectares à son apogée, a été plus favorisé par les dirigeants des Qing, qui l'ont nommé « le jardin des jardins ». Après la construction du Jardin des Vagues Claires pour sa mère, l'empereur Qianlong préférait encore résider dans le Jardin de la Clarté Parfaite et parfois, même administrait les affaires d'Etat là-bas.

Cependant, vers la fin de la dynastie des Qing, le Jardin de la Clarté Parfaite a été complètement brûlé par les forces alliées des huit puissances. Bien que le Jardin des Vagues Claires ait été aussi affecté, il n'a pas été détruit. L'impératrice douairière

Cixi et les autres dirigeants ont donc commencé à réorienter leur attention vers la construction et l'expansion du Jardin des Vagues Claires, espérant le rendre pas moins magnifique que le Jardin de la Clarté Parfaite, afin qu'ils pussent encore se divertir là-bas. L'impératrice douairière Cixi a même détourné les fonds initialement désignés pour l'armée de mer chinoise, pour construire le Palais d'Été, ce qui a conduit à la défaite de la marine dans la Guerre Sino-Japonaise en 1894.

En quatorzième année du règne de l'empereur Guangxu, le projet de la rénovation du Jardin des Vagues Claires a été entamé sous la proposition de Yixuan (ministre de la marine et père biologique de l'empereur Guangxu) et l'appropriation de l'impératrice douairière Cixi, avec Lei Tingchang comme le concepteur en chef. Une série des travaux ont été mis en l'oeuvre autour de la Colline de la Longévité Millénaire et du Lac Kunming, tels que le Palais des Nuages Chassés construit sur l'ancien site du Temple de la Gratitude Infinie et de la Longévité, et la Porte des Nuages Chassés construite sur l'ancien site du Palais du Roi Céleste. Il a fallu neuf ans pour construire le complexe (y compris le palais et la porte) qui constitue une série de construction systématique avec le Pavillon du Parfum du Bouddha (Fo Xiang Ge) comme l'emblème de la Colline de la Longévité Millénaire et même celui de l'ensemble du Palais d'Été. Passionnée de l'Opéra de Pékin, Cixi a fait construire un théâtre de 21 mètres de haut dans le Jardin de la Vertu et de l'Harmonie (De He Yuan), sur l'ancien site de la Salle du Printemps Agréable. Le théâtre contient 3 étages, avec une riche variété de dispositifs qui permettent aux acteurs de sauter hors de la scène ou d'apparaître du plafond. En outre, des effets dramatiques tels que les brouillards, les nuages et les pluies, pourraient aussi être produits. En face du théâtre, c'est la Salle de Santé et de Bonheur. Cixi regarderait l'Opéra en compagnie des autres concubines. Lors de la reconstruction du jardin, Cixi a fait aussi déplacer beaucoup d'objets rares dans le jardin, comme l'énorme rocher du lac Taihu nommé « Feng Xu Wu Lao » devant la Salle de la Bienveillance et de la Longévité.

Le Jardin des Vagues Claires rénové a été officiellement rebaptisé « Jardin de l'Harmonie Préservée », indiquant que le jardin était destiné à la recherche de l'harmonie dans l'univers. Cixi, qui avait déclaré sa retraite de l'arène politique, résidait ici pendant longtemps, pour traiter les affaires de l'Etat et recevoir les diplomates étrangers. Par rapport à l'ancien Jardin des Vagues Claires, le Jardin de l'Harmonie Préservée jouait un rôle beaucoup plus important dans la vie politique après la reconstruction.

En tant que réalisation la plus glorieuse des jardins impériaux chinois, aujourd'hui, le Jardin de l'Harmonie préservée est le plus grand et le Meilleur Jardin Impérial en Chine. Dans ce jardin, les collines et les eaux ajoutent l'éclat les unes aux autres, les bâtiments se dispersent. En s'y promenant, les visiteurs ont l'impression de se trouver dans le sud de Chine, ou même se sentent eux-même comme une partie d'un tableau. « Respecter la nature dans la mesure extrême » est un principe fondamental dans les arts du jardin chinois. Ce principe a été pleinement démontré dans la construction du Jardin de l'Harmonie Préservée qui intègre la colline au loin dans le cadre du point de vue dans le jardin et fait usage des conditions géographiques. Outre l'équilibre entre la nature et l'artifice, le Jardin de l'Harmonie Préservée brille avec sa magnificence en comparaison avec les jardins privés du sud.

Die Stadt Peking war die Hauptstadt von sechs Dynastien, in deren nordwestlichem Umland es üppige Wälder und glasklares Wasser gibt und es frisch und angenehm ist. Dort liegt es nicht nur Wang-Shou-Shan (der Berg der Langlebigkeit), Xiang-Berg und Yu-Quan-Shan (Jadequellen-Berg), sondern gibt es auch den Wald durchgehende Quellen, verstreute Seen und ertragreiche Ackerböden, weit entfernt vom Lärm der Stadt. So kann man festlegen, dass das nordwestliche Umland Pekings absolut der beste Ort ist, um Gärten zu bauen.

Im 15. Jahr der Qianlong-Zeit (im Jahr 1750) fand ein Projekt der Berg- und Flussregulierung im westlichen Umland nahe beim Weng-Berg und dem Weng-Shan-See statt. Anschließend wurde eine Serie von Gärten gestampft. Dieses Projekt dauerte rund fünfzehn Jahre, deren Bauzeit sich mit der Bauzeit der Verbotenen Stadt auf die gleiche Stufe stellen konnte. Am Ende des 29. Jahres der Qianlong-Zeit (1764) wurde ein schöner Garten nämlich Garten Qing-Yi-Yuan vollendet. Dieses riesige Projekt und dieser wunderschöne Garten war ein ausgeklügeltes Geburtstagsgeschenk vom Kaiser-Qianlong für seine Mutter – die Kaiserinwitwe Niugulu. Zurzeit heben sich im Yi-He-Yuan ein Berg und ein See ab, diese Struktur bildete sich schon in der Zeit vom Garten Qing-Yi-Yuan heraus. Darüber hinaus formte sich das größte und am meisten herausragende Gebäude Pavillon des buddhistischen Wohlgeruches damals aus. Eigentlich hat der Garten Yi-He-Yuan in der Zeit vom Garten Qing-Yi-Yuan in den „fünf Gärten“ nicht am meisten überragen. Auf den Garten Yuan-Ming-Yuan, der in der Blütezeit eine Fläche von mehr als 5,200 Morgen einnahm und in der Nähe lag, wurde mehr Wert von dem Herrscher gelegt. Nachdem der Kaiser-Qianlong den Garten Qing-Yi-Yuan für seine Mutter aufgebaut hatte, wohnte er meistens im Garten Yuan-Ming-Yuan, in dem er manchmal auch Staatsangelegenheiten behandelte.

Trotzdem wurde der Garten Yuan-Ming-Yuan am Ende der Qing-Dynastie von den Vereinigten acht Staaten in einem Feuer völlig niedergebrannt. Obwohl der Garten Qing-Yi-Yuan auch beeinflusst wurde, war die Situation viel besser. So verlagerten die Herrscher wie die Kaiserinwitwe Cixi ihre Aufmerksamkeit auf die Restaurierung und den Ausbau des Gartens Qing-Yi-Yuan und hofften, ihn zu einem wunderschönen Garten wie der Garten Yuan-Ming-Yuan zu bauen, damit sie sich dort gesund halten und eines natürlichen Todes sterben könnten. Dafür hat die Kaiserinwitwe Cixi Rüstkungsausgaben für Marine veruntreut, so dass die Qing-Dynastie im chinesisch-japanischen Krieg (1894-95) eine Niederlage erlitten hat.

Im 14. Jahr der Guangxu-Zeit (im Jahr 1888) wurde Wiederrenovierungsplan des Garten Qing-Yi-Yuan auf Initiative des Leiters vom Marine Yamen Yixuan (der leibliche Vater vom Kaiser Guangxu), genehmigt von der Kaiserinwitwe Cixi, auf Gang gesetzt. Oberdesigner war Lei Tingchang, der eine Menge (der leibliche Vater vom Kaiser Guangxu), genehmigt von der Kaiserinwitwe Cixi, auf Gang gesetzt. Oberdesigner war Lei Tingchang, der eine Menge von Gebäuden in der Umgebung von Berg der Langlebigkeit und Kunming-See baute. Z.B. wurden ein Pai-Yun-Dian, Halle zur Zerstreuung der Wolken, auf der Ruine von ursprünglichem Dabaoenyanshou-Tempel und ein Pai-Yun-Men-Tor auf der Ruine von ursprünglichem Tianwang-Palast gebaut. Die Bauzeit von diesen Gebäuden wie Pai-Yun-Dian und Pai-Yun-Men-Tor dauerte neue Jahre, die sich mit Pavillon des buddhistischen Wohlgeruches eine Bauordnung bildeten und das Kennzeichen und der Schwerpunkt von Berg der Langlebigkeit und sogar heute von dem Garten Yi-He-Yuan sind. Denn die Kaiserinwitwe Cixi liebte die Pekingoper leidenschaftlich, wurde ein 21 Meter hohes Theatergebäude angebaut. Dieses Theatergebäude befand sich im Garten De-He-Yuan (der Garten der Tugendreichen Harmonie) und wurde auf dem vormaligen Sitz von Yichun-Tang neugebaut. Das Theatergebäude verfügt über offene Bühnen in drei Stockwerken, in denen es viele esoterische Wahrheit gab, konnten die Schauspielerinnen und Schauspieler plötzlich vom Himmel fallen oder aus der Erde auftauchen. Außerdem konnte man auch dramatische Effekte schaffen wie z.B. Rauchwolken, Wolken und Regen usw. In der Gegenseite war Yi-Le-Dian, in dem die Kaiserinwitwe Cixi oft während der Opernaufführungen saß, begleitet von Haremsdamen. Nicht zuletzt wurden von der Kaiserinwitwe Cixi viele selten gesehene Dinge beim Wiederaufbau in

den Garten verschoben, wie z.B. der riesige Taihu-Zierfelsen mit dem Namen von Fengxuwulao vor dem ersten Hof.

Nach dem Wiederbau wurde der Garten Qing-Yi-Yuan als Yi-He-Yuan benannt. Yi-He heißt auf Chinesisch Erholung und Harmonie mit dem Weltraum, dem Himmel und der Erde. Nominell zog sich die Kaiserinwitwe Cixi ins Privatleben zurück, aber in der Realität wohnte sie im Garten in einer langen Zeit, behandelte die Staatsangelegenheiten und empfing ausländische Gesandten. In Vergleich zur Zeit des Qing-Yi-Yuans wurde die politische Rolle und Position des neugebauten Yi-He-Yuans erhöht.

Дворцы китайских императоров известны своим великолепием, а также элегантностью и красотой. В них устанавливались павильоны, башни, терема, редкие камни, размещались благовещие предметы, там находились экзотические птицы и деревья, словом, они выглядели как дворцы богов.

Пекин является старой столицей шести династий. На северо-западной окраине горы и реки обильны, там чисто и уютно. Здесь находятся горы Ваньшоушань (Гора долголетия), Сяншань (Ароматная гора), Юйцюаньшань (Гора нефритового источника), здесь протекает через лес река, озёра чередуются с плодородными полями, здесь всё отдалено от городского шума. Можно сказать, что северо-западная окраина Пекина - идеальное место для создания парков.

15-ый год правления под девизом Цяньлун (1750 год) явился началом строительства, при этом были произведены тщательные изыскания для исключения возможности наводнения около горы Вэншань (гора Кувшина) и озера Вэншаньбо (озеро Кувшина) на западной окраине Пекина. Затем последовательно возводилась серия садово-парковых зданий. Это строительство продолжалось почти 15 лет, что практически равно по продолжительности строительству Запретного города.

В 29-ый год правления под девизом Цяньлун (1764 год) возведение сада Цинъюань было завершено. Этот красивый сад и множество садово-парковых зданий в нём были подарком, преподнесенным императором Цяньлун своей матери Нюгулуши в день рождения. То, как выглядят сегодня горы и озера, структура их соответствия были заложены уже в период создания сада Цинъюань. Самое большое и заметное здание сада - Павильон Фосянгэ (Павильон благовонных курений) - также было построено тогда. Во время процветания сада Цинъюань сад Ихэюань не являлся самым известным из "Пяти садов".

Недалеко находится сад Юаньминъюань (Сад совершенной ясности), площадью 5200 му (1 му равен 0,07 га). Во времена расцвета садов его называли "Главой десяти садов", так как большее внимание правители уделяли этому саду. После того, как император Цяньлун построил для матери сад Цинъюань, он чаще всего жил в саду Юаньминъюань, иногда занимаясь здесь административными делами.

Но, к сожалению, в конце Цинской династии сад Юаньминъюань был полностью разрушен и сожжен объединённой армией восьми государств. Хотя сад Цинъюань также пострадал, но выглядел он намного лучше сада Юаньминъюань. Императрица Цыси и другие правители Цинской династии всё свое внимание обратили на ремонт и расширение сада Цинъюань, надеясь сделать его таким же прекрасным садом, как когда-то был сад Юаньминъюань. Императрица Цыси пожелала, кроме всего прочего, провести в этом саду безбедную старость. С этой целью она использовала средства, предназначенные на военно-морские расходы, что и привело в последующем к поражению династии Цин в военно-морском бою в Цзяву.

В 14-ый год правления под девизом Гуансюй (1888 год), при активном участии министра ВМС (Военно-морские силы) Исуань (это был родной отец императора), императрицей Цыси был утвержден проект реставрации сада Цинъюань. Главным архитектором был назначен Лытинчан. Вокруг горы Ваньшоушань (Долголетие) и озера Куньминху (т.е. озеро Вэншаньбо) он построил ряд зданий, таких как дворец Пайюндянь (Дворец заоблачных высей) на основе монастыря Дабаоэньианьшоси (Великая благодарность за продление жизни), арку Пайюньмэнь на основе дворца Тяньваньдэнь (Дворец Небесного владыки).

Арку Пайюньмэнь, дворец Пайюндянь и другие здания строили последовательно в течение девяти лет. Они вместе с павильоном Фосянгэ олицетворяли последовательность и системность в строительстве и стали символом и центром горы Ваньшоушань и сегодняшнего парка Ихэюань.

В саду был также построен музыкальный театр (Большой музыкальный терем), высотой 21 метр, так как императрица Цыси увлекалась Пекинской оперой. Музыкальный театр находится в саду Дэхэ (Качество и гармония) на месте Зала Ичуньтан (Приятная весна). В театре три яруса механизированной сцены. Актеры могли, как будто бы спуститься с неба или выпрыгнуть из-под земли, кроме того, в постановках можно было создавать дым, туман, облака, дождь и другие драматические эффекты. Напротив театра находится старинный павильон Илэдянь (Здоровье и радость), где во время спектаклей сидела императрица Цыси в сопровождении наложниц.

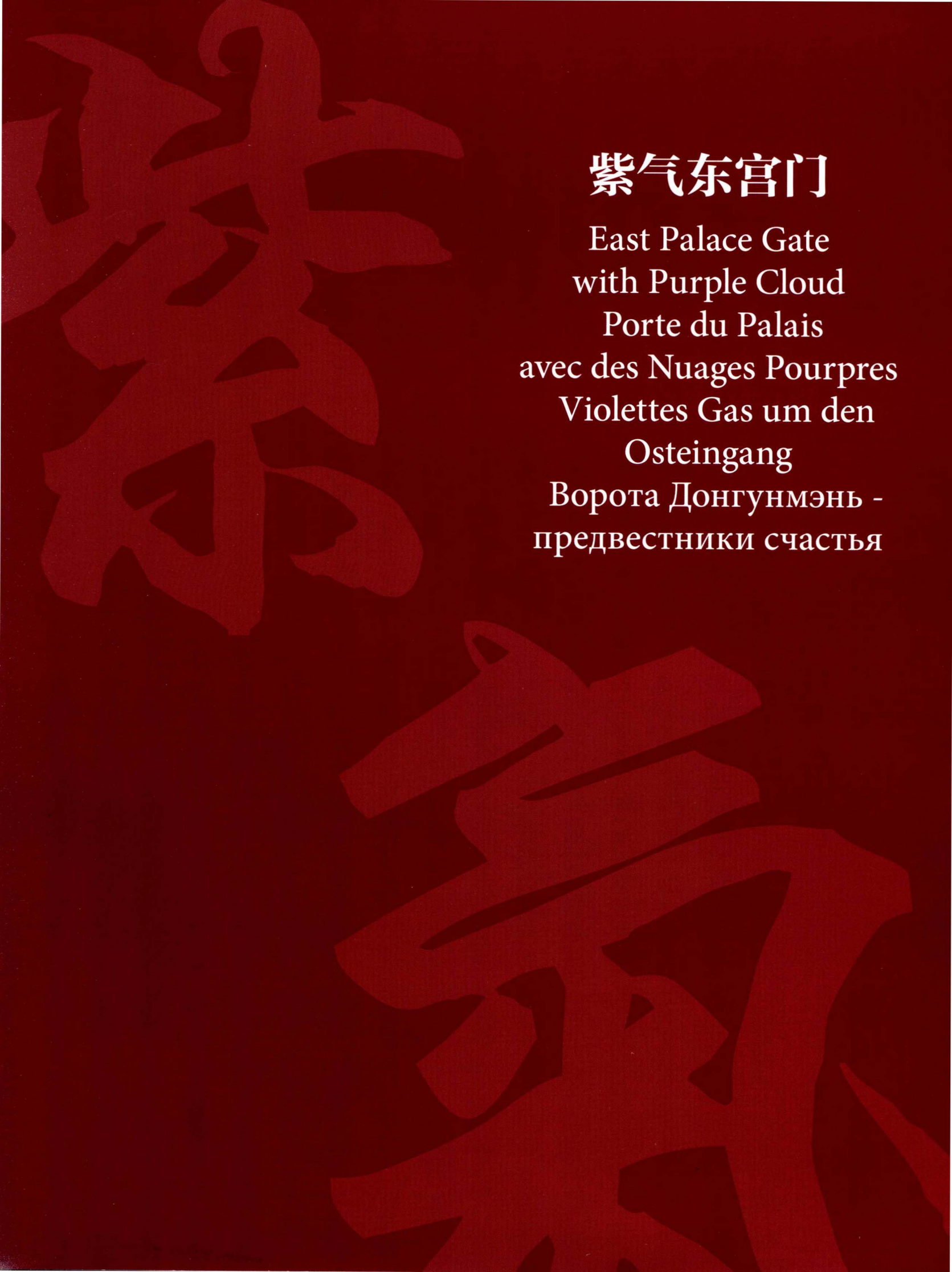
Кроме того, императрица Цыси привезла в сад много редких вещей, таких, например, как огромные камни из озера Тайху, называемые "Пять старцев на вершине горы", установленные перед дворцом Жэньшоудянь (Гуманные люди долговечны).

Реконструированный сад Цинъюань официально был переименован в сад Ихэюань. "Ихэ" означает «отдых и досуг, гармония с Вселенной Неба и Земли». В этом саду долго жила императрица Цыси, которая только для вида ушла в отставку. Здесь она занималась государственными делами и встречалась с иностранными дипломатами. По сравнению с периодом расцвета сада Цинъюань политическая функция и положение сада Ихэюань в это время значительно улучшились.

Теперь сад Ихэюань является самым крупным и хорошо сохранившимся императорским садом из всех, существующих до сих пор. Он представляет собой наивысшее достижение императорского садово-паркового искусства. "Правила следуют естественности", "Хотя от руки, но как будто естественно" – эти руководящие принципы являются высокими стандартами китайского садово-паркового искусства и в полной мере отражены в практике создания сада Ихэюань, в соответствии с использованием местных условий, например, дальней горы как пейзажа сада. Кроме баланса естественного и искусственного, сад Ихэюань обладает большим величием, чем частный сад на юге недалеко от реки Янцзы.







紫气东宫门

East Palace Gate
with Purple Cloud

Porte du Palais
avec des Nuages Pourpres
Violettes Gas um den
Osteingang

Ворота Донгунмэнь -
предвестники счастья

颐和园中的宫殿建筑多集中于昆明湖北岸的东宫门一带, 这一带的建筑具有完整的“前殿后寝”格局, 集听政、寝居、娱乐为一体, 是帝后在颐和园生活的中心区域。

Palace constructions in the Summer Palace are mostly concentrated around the East Palace Gate on the northeastern bank of the Kunming Lake. The architectural complex in this area observes a strict layout featuring the hall in the front and the residence at the back, incorporating political, residential and recreational functions. This area serves as the focal point for the emperor and his empress during their visit to the Summer Palace.

Les palais dans le Palais d'Été se concentrent principalement autour de la Porte est du Palais sur la rive nord-est du Lac Kunming. Le complexe architectural de cette zone observe une stricte mise en vedette de la salle à l'avant et la résidence à l'arrière, intégrant les fonctions politiques, résidentielles et récréatives. Cette zone sert du centre de la vie des empereurs et des impératrices au cours de leur visite au Palais d'Été.

Die meiste Palastarchitektur im Sommerpalast konzentriert sich nahe beim Osteingang des nordöstlichen Ufers vom Kun-Ming-See. Durch die vollständige Struktur „kaiserliche Schlafgemächer vor den Palasthallen“ ist diese Architektur gekennzeichnet, in der man sowohl Hof halten als auch schlafen sowie sich unterhalten konnte und die auch die zentrale Lebenszone der Kaiser und Kaiserinnen darstellte.

Большинство дворцовых зданий Сада Ихэюань находятся около Ворот Донгунмэнь (Восточные дворцовые ворота) на северо-восточном берегу озера Куньминху. Здания здесь обладают особым расположением: "впереди павильон, а сзади спальня", что позволяло совмещать занятия государственными делами с проживанием в них и отдыхом. Это бывший центральный район проживания императора и императрицы в Саду Ихэюань.



